

# INTERCAMBIOS



*La protagonista  
es la palabra  
escrita*

**Mónica de León**

*Lo bueno permanece / Editorial*

**Edna Santizo**

*A Special Place to Belong / From My Desk*

**Pablo Mugüerza**

*El ultimapalabrista*

**Fernando A. Navarro**

*Hablemos de medicina*

**Alberto Gómez Font**

*¿Habladores o parladores  
latinoamericanos?*

**Emilio Bernal Labrada**

*Análisis preliminar del “deporglés”*

**Sección especial**

*El túnel del tiempo*

**February  
2023**

**Volume 27 / Issue 1**

**ISSN:1550-2945**



*ata*  
American  
Translators  
Association  
DIVISION

unsplash.com

*Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association*





# INTERCAMBIOS

*Intercambios*  
is a publication of the  
Spanish Language Division (SPD)  
of the American Translators Association (ATA),  
established to advance the translation and  
interpreting professions, and to foster the  
professional development of its members.

#### Editor

Mónica E. de León

[InterCambios.ATASPD@gmail.com](mailto:InterCambios.ATASPD@gmail.com)

#### Proofreaders of Articles

Paul Merriam, Danielle Maxson

#### Contributors to this Issue

Pablo Mugüerza, Fernando A. Navarro,  
Alberto Gómez Font, Emilio Bernal Labrada,  
Danielle Maxson, Manuel Talens, Ricardo Chiesa,  
Becky Katz, Graciela P. Isaía y Ruiz.

#### Layout

Mónica E. de León

[monica@malinallilanguages.com](mailto:monica@malinallilanguages.com)

#### Master Designer

Jaime Garza

[jaimegarzagza@hotmail.com](mailto:jaimegarzagza@hotmail.com)

#### Submissions

Reader's submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles: 800 words

Reviews: 600 words

Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios*  
and are subject to editing. Opinions expressed in  
this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and  
submissions to:

[InterCambios.ATASPD@gmail.com](mailto:InterCambios.ATASPD@gmail.com)

#### Distribution

*Intercambios* is published on the SPD web page.  
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members  
are notified via email by ATA Headquarters.

If your email address has changed,  
contact: 225 Reinekers Lane, Suite 590,  
Alexandria, VA 22314.  
Phone: +1.703.683.6100

## In This Issue



### 2 A Special Place to Belong

Edna Santizo

### 4 Lo bueno permanece

Mónica E. de León

### 6 El ultimapalabrista

Pablo Mugüerza

### 8 Hablemos de medicina

Fernando A. Navarro

### 10 ¿Habladores o parladores latinoamericanos?

Alberto Gómez Font

### 11 Análisis preliminar del “deporglés”

Emilio Bernal Labrada

### 13 El túnel del tiempo

*Intercambios*

### 14 Keeping Our Balance

Danielle Maxson

### 16 Despacio, despacio

Manuel Talens

### 18 Equívocos cautelares

Ricardo Chiesa

### 20 The Faces of Saint Jerome Through Art

Becky Katz

### 22 Algunas particularidades de la traducción de cifras

Graciela P. Isaía y Ruiz

*Intercambios* is a publication for educational and research  
purposes. The images contained in this newsletter  
are used only for illustrative purposes.

From My Desk

# A Special Place to Belong

Edna Santizo



## Greetings SPD Members,

The ATA Spanish Language Division's success in 2022 was made possible by you – a remarkable and committed group of translators, interpreters, editors, localization experts, business owners, freelancers, and volunteers. You have enabled us to fulfill the SPD mission of advancing professional development growth and networking opportunities for our members and our community.

As we start planning for the new year, we thank you for your continued support.

First and foremost, my gratitude to our wonderful presenters in the Spanish track and all those who attended ATA63 in Los Angeles!

The SPD had the honor of hosting María Marta García Negroni as our Distinguished Speaker. María Marta generously provided the PowerPoint slides for both of her presentations, "Inclusive Language in Spanish and Subjective Positioning" and "On Quotative Uses of the Conditional in Spanish: The Case of Journalistic and Scientific Conditional." Visit our [Professional Development Handouts and Presentations](#) page to find them and explore more valuable resources.

Now, there is more work ahead. Our Leadership Council team and volunteers are looking for ways to serve you best in 2023. We believe the upcoming year will be exciting and pivotal for the SPD community.

In adherence to ATA recommendations, our 2022-2023 SPD Leadership Council (LC) and Committee members have been confirmed. It is with great pleasure that I can share our returning SPD LC:

<b>Francesca Samuel</b>	Hospitality & Public Relations Committee Chair
<b>Gabriela Escarrá</b>	Professional Development Committee Chair & SPD Assistant Administrator
<b>Graciela Isaía y Ruiz</b>	Student Involvement Committee Chair
<b>Marco Díaz</b>	Website Committee Chair & Webmaster
<b>Mónica de León</b>	<i>Intercambios</i> Editorial Committee Chair
<b>Yolanda Secos and Aída Carrazco</b>	Digital & Social Media Committee Co-Chairs

We pledge to prioritize the best interests of the SPD and to be your voice in our Association.

The new year is a good time for everyone to assess opportunities and determine a path going forward. We are in the process of doing that. Gaby Escarrá, SPD Assistant Administrator, and yours truly have been meeting with the SPD committees to plan for 2023 and beyond!

**SPD Podcast:** We will revamp the landing page and keep publishing more engaging and educational content for Season 5!

**SPD Social Media:** The SPD social media presence remains strong, and we will continue to engage with our members and offer them more content and more ways to get involved.

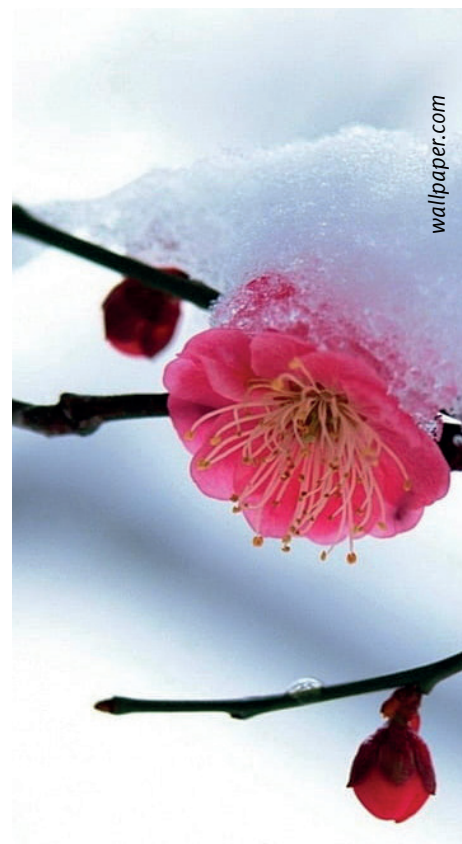
**SPD Professional Development Committee (SPD PDC):** The entire committee met recently to discuss plans for 2023! I'm very excited with everyone's input and energy. Be on the lookout for more information and announcements soon!

**ATA64 Miami:** ATA64 is scheduled for October 25-28 in Miami, Florida. The deadline to submit a proposal was March 1st. In the next few weeks, the organizing committee has the difficult task of reviewing and evaluating each and every proposal received. Best of luck if you submitted a proposal! And see you in sunny Miami in October!

As you can see, we have a lot of exciting plans in 2023 and can't wait to share them with you. If you don't want to miss any of the action, we encourage you to stay in touch through our website and on our social media channels!

Thank you for your support and engagement as we work to continue making our Spanish Language Division a special place to belong.

**Wishing you a healthy, happy and prosperous 2023!**



wallpaper.com



*Edna Santizo*

SPD Administrator (2020-2024)





<http://ataspd.org>

**Leadership Council**

**Administrator**

Edna Santizo

[divisionSPD@atanet.org](mailto:divisionSPD@atanet.org)

**Assistant Administrator**

Gabriela Escarrá

[divisionSPD@atanet.org](mailto:divisionSPD@atanet.org)

**Webmaster/Website Committee**

Marco Díaz

[webmaster.spd@gmail.com](mailto:webmaster.spd@gmail.com)

**Editorial Committee**

Mónica E. de León, Yolanda Secos, Graciela Isaía y Ruiz,  
Paul Merrian, Aída Carrasco, María Baker, Mónica Puerta

[InterCambios.ATASPD@gmail.com](mailto:InterCambios.ATASPD@gmail.com)

**Digital & Social Media Committee**

Yolanda Secos & Aída Carrasco

[DSMC.ATASPD@gmail.com](mailto:DSMC.ATASPD@gmail.com)

**Hospitality & Public Relations Committee**

Francesca Samuel

[HPR.ATASPD@gmail.com](mailto:HPR.ATASPD@gmail.com)

**Podcast Committee**

[Podcast.ATASPD@gmail.com](mailto:Podcast.ATASPD@gmail.com)

**Professional Development Committee**

Gabriela Escarrá

[PDC.ATASPD@gmail.com](mailto:PDC.ATASPD@gmail.com)

**Student Involvement Committee**

Graciela Isaía y Ruiz

[STIC.ATASPD@gmail.com](mailto:STIC.ATASPD@gmail.com)

**Espalista**

Open to all Division members

<https://groups.io/g/ATA-Spanish-Language-Division>

**Moderators**

Milly Suazo & Paul Merriam

[ATA-Spanish-Language-Division+owner@groups.io](mailto:ATA-Spanish-Language-Division+owner@groups.io)

Editorial

# Lo bueno permanece

Mónica E. de León



¡Feliz 2023!

*Iniciamos un año más, en el que esperamos confirmar de una buena vez por todas que ya superamos la pandemia que vivimos en los últimos tres.*

**Muchas cosas** cambiaron en nuestras vidas a fuerza de adaptarnos a los cambios impuestos por la terrible enfermedad que azotó al mundo entero. Para muchos de nosotros cambió la forma en que trabajamos. Trabajar en una oficina dejó de ser indispensable; ahora muchos lo hacemos de manera remota y lo disfrutamos inmensamente. Se potenció nuestro uso de la tecnología para ayudarnos a sobrevivir. Ahora nos comunicamos de maneras que hace tres años eran aun impensables.

Sin embargo, como dice el refrán inglés, mientras más cambian las cosas, más permanecen iguales. Lo verdaderamente importante para nosotros como traductores e intérpretes, nuestra capacidad de tomar lo que se dice en un idioma y comunicarlo en otro, eso no cambia, permanece inmutable en un mundo en el que parece que ya nada es igual.

Pensando en esto, en este número decidí mirar atrás para ver qué ocupaba nuestras mentes hace años. Mi intención era descubrir en qué ha cambiado nuestra profesión, qué cosas han quedado obsoletas, cuáles ya han desaparecido por completo.

Para ello, les pedí a algunas de nuestras antiguas jefas de redacción que nos compartieran el artículo que les había dejado la huella más profunda durante sus períodos a la cabeza del boletín, con una breve explicación de sus razones.

Así, logramos incluir los aportes de Graciela, Yolanda, Pilar, Olga Lucía y Paula en una sección titulada “El túnel del tiempo”. En ella podrán disfrutar los artículos favoritos de estas cinco mujeres excepcionales que tanto han contribuido al desarrollo de *InterCambios*.



Además del contenido de “El túnel del tiempo”, Pablo Mugüerza nos habla de los “ultimapalabristas” que ahora han proliferado en el mundo de las redes sociales y nos hace algunas sugerencias para contrarrestar sus influencias nocivas.

Fernando Navarro, en su columna “Hablemos de medicina”, nos explica el origen y significado de una palabra muy extraña, y también las diferencias en el significado de “atleta” entre el inglés y el español.

Alberto Gómez Font, con su excelente y acostumbrado análisis, escribe sobre la diferencia entre hablar y hablar. También nos aclara el significado de Hispanoamérica y Latinoamérica.

Emilio Bernal Labrada continúa con su análisis del léxico deportivo. En esta ocasión, con sorprendente puntualidad, analiza la terminología del fútbol americano y nos deja con una buena cantidad de términos para analizar.

Espero que disfruten este número tanto como yo disfruté su desarrollo y ejecución.

¡Saludos!



Mónica





Enredos de redes

# El ultimapalabrista

por Pablo Mugüerza



*Desde hace siglos, en español manda el que tiene la última palabra.  
Solía decirse que la tienen los jueces, la muerte o Dios,  
pero las redes sociales han introducido algunas variantes,  
como en casi todos los aspectos de nuestra vida.*

---

**Llamo** ultimapalabrista (o delfín: el del fin) a ese personaje de las redes que se empeña siempre en decir la última palabra. Ya sabes a quién me refiero.

Es muy llamativo lo difícil que puede llegar a resultar terminar un intercambio dialéctico en las redes. Hay un intercambio utópico, en el que todas las partes intervinientes quedan suficientemente informadas, satisfechas con cómo les han tratado las demás partes, y que deja zanjado el asunto que sea. Estos intercambios son como los ovnis: algunos creen haberlos visto, pero lo más probable es que no existan.

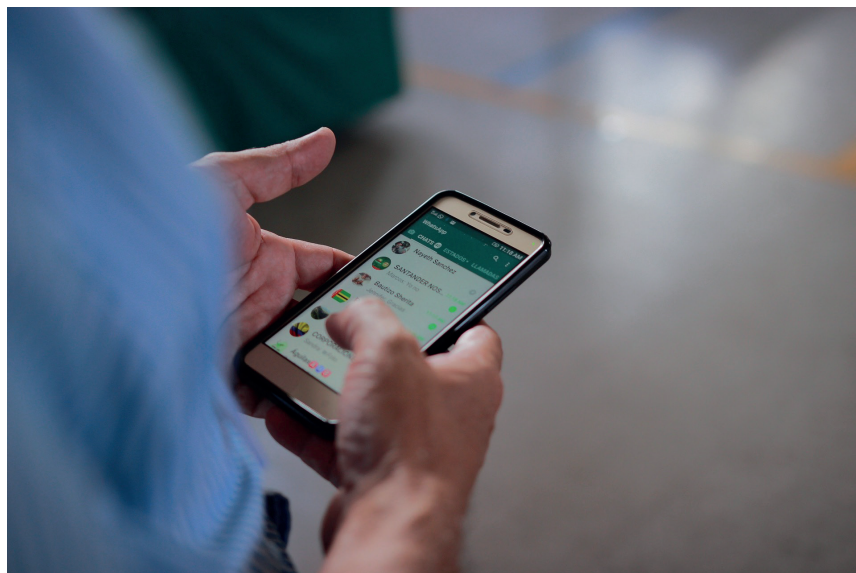
En mi experiencia personal, lo más habitual es que alguna de las partes quede insatisfecha por algún motivo: información insuficiente o modales inadecuados, entre otros. Por ejemplo: en un debate sobre terminología médica, habitual en mi muro de Facebook, me cuesta mucho zanzarlo (si alguien no trata bien a alguien) o intervenir para opinar. El hecho de ser administrador no me libra de ninguna de mis numerosas equivocaciones, y es habitual que algún/a ultimapalabrista considere que debe cumplir esa función y «ponerme en mi sitio». A menudo tengo que dejar de responder para que el ultimapalabrista pierda el interés y se quede a gusto escribiendo el último mensaje. Personalmente, hace años que me hice consciente de esto y evito ser el ultimapalabrista: creo que es lo más inteligente y, a mis años, no tengo interés en demostrar casi nada. Obras son amores.



pixabay.com



Pero incluso el ámbito más cercano, el de familiares y amigos (aquí *WhatsApp* es particularmente difícil), tampoco escapa al ultimapalabrista. ¿Me habré quedado corto? ¿Pensará que no me interesa lo que dice? ¿Estoy mostrando demasiado interés? ¿Estoy siendo pesado? ¿Por qué sigue con la conversación si ya le he puesto emoyis que son claramente de despedida? ¿Me quiere troleear? ¿Le intereso, pero está ocupado/a? ¿Qué van a pensar de mí? Creo que todos nos hemos hecho y nos hacemos estas preguntas en esas circunstancias.



pixabay.com

Añadamos a esto uno de los mayores problemas de la comunicación por escrito en el siglo XXI: la ironía, el sarcasmo y muchas otras sutilezas, críticas y ditirambos no tienen cabida en las redes, y la tienen menos a medida que aumenta su sutileza intelectual: invariablemente, quien no entiende una ironía no piensa “qué lástima, no lo entiendo” sino que directamente se ofende y toma partido por una de las partes en conflicto. Un comentario levemente irónico puede ser perfectamente respetuoso y, sin embargo, despertar a decenas de observadores silentes que responden indignados y, a menudo, con muy mala educación.

Aunque a veces puede parecer que no, en las redes todos llevamos nuestra mochila de sentimientos (optimistas o pesimistas), esperanzas, desilusiones, éxitos y fracasos; las redes lo notan y te devuelven lo que traes, multiplicado por un factor no menor de 10. Todos hemos visto lo que pasa con el odio: un poquito de odio en las redes se convierte casi inmediatamente en una montaña de terror. Afortunadamente, también ocurre con las virtudes: las redes devuelven multiplicada cualquier muestra de amor, bondad, humildad, generosidad, sencillez y empatía. Por eso yo milito en este último grupo.

Mide bien tus palabras, di lo que tengas que decir con el máximo respeto y, hecho esto, procura no responder a ulteriores invitaciones o provocaciones (sobre todo a estas últimas). Intenta no ser el ultimapalabrista. Con un poco de paciencia y templanza, las interacciones en las redes sociales se acaban **solas**.



**Pablo Mugüerza** es un traductor médico español EN>SP con más de 35 años de experiencia, tanto *in situ* (McGraw-Hill) como autónomo (la mayor parte del tiempo). Se licenció en medicina en 1987, y desde entonces ha trabajado para las agencias de traducción más importantes de España y del extranjero, y para la mayoría de las principales empresas farmacéuticas y CRO. Es traductor externo de la OMS en Ginebra, Suiza. Para más detalles sobre su intensa actividad profesional y en las redes, visite su página web [www.pablomuguerza.com](http://www.pablomuguerza.com).



# Grageas médicas

## Hablemos de medicina

Por Fernando A. Navarro



*Errores consagrados (o casi)*  
Con ‘bizarro’ nos ocurre algo ídem  
o extraño en español.

La palabra, según parece, nos llegó en la Baja Edad Media procedente del italiano bizzarro (iracundo, fogoso), y entró en nuestra lengua con varios sentidos próximos, todos ellos cargados de connotaciones positivas: valiente, esforzado, valeroso, intrépido o audaz, por un lado; apuesto, garboso, galán o gallardo por otro; lucido o espléndido incluso.

Ocurre, no obstante, que en el resto del mundo nadie la entiende así. Ya en italiano, desde principios del siglo XVI, bizzarro empieza a usarse con el sentido de “raro” o “extravagante”, que es también el que tiene *bizarre* en francés e inglés desde hace cientos de años. En inglés, por ejemplo, llaman *bizarre movements* a los movimientos anormales de las discinesias; llaman *bizarre delusion* y *bizarre gait* al delirio extravagante y a la marcha grotesca, respectivamente; y para referirse a una conducta atípica, a un comportamiento extraño o a una alteración de la conducta, dicen *bizarre behavior*.

Debido a la presión conjunta del francés y del inglés, tengo la sensación de que también en español, desde

hace ya al menos varias generaciones, estamos usando “bizarro” con el sentido de extraño, raro, anormal, anómalo, atípico, estrambótico, estrafalario, extravagante o muy peculiar. Lo hacen así prácticamente todos los hablantes de mi edad para abajo. No recuerdo, de hecho, cuándo fue la última vez que oí a alguien, en una conversación normal y corriente, emplear “bizarro” con su sentido prístino de la época renacentista.

La RAE, siempre tan tradicional, siguió considerando erróneo ese uso hasta noviembre de 2016; desde esa fecha, no obstante, admite ya el uso de *bizarro* con su sentido moderno de “raro, extravagante o fuera de lo común”.



pngwing.com

## ¡QUÉ DIFÍCIL ES EL INGLÉS!

### *Athlete*

En español, llamamos tradicionalmente atleta a la persona que practica el atletismo en cualquiera de sus numerosísimas disciplinas: carreras de corta, media o larga distancia; carreras de campo a través; carreras de obstáculos o de relevos; marcha atlética; salto de longitud, de altura o con pértiga; lanzamiento de disco, de jabalina, de martillo o de disco; triatlón, pentatlón, heptatlón, decatión y qué se yo cuántas modalidades más.

En inglés, en cambio, usan a menudo el término *athlete* en el sentido mucho más amplio de deportista (o también, pero con menor frecuencia, en el sentido de constitución [o complexión] atlética). Dicen, por ejemplo, *Brazilian soccer player Pele is one of the greatest athletes ever* (el futbolista brasileño Pelé es uno de los mejores deportistas de todos los tiempos), *around 11,500 athletes from 206 countries competed at the Tokyo Olympics* (en los Juegos Olímpicos de Tokio compitieron unos 11 500 deportistas de 206 países) y *Nina was a very athletic girl* (Nina era una chica muy deportista).

Conviene tenerlo bien presente cuando alguna vez nos toque pasar al español expresiones como *to be a born athlete* (estar dotado para el deporte, ser un deportista nato), *competitive athlete* (deportista profesional o deportista de competición, según el contexto) o *athletic training* (entrenamiento deportivo); y también términos médicos como *athlete's bradycardia* (bradicardia de los deportistas), *athlete's heart* o *athletic heart* (cardiomegalia de los deportistas), *athlete's hunch back* (cifosis de los deportistas), *athletic injuries* (traumatismos deportivos), *athletic pubalgia* (pubalgia del deportista), *athlete's sickness* (hipoglucemia de esfuerzo).

Sí, ya sé que “pie de atleta” (calco del inglés *athlete's foot*) se ha impuesto en lugar de “pie de deportista” para las dermatofitosis o tiñas del pie, y la RAE lo admitió incluso en el año 2001; pero eso no quita, me parece, que en la mayor parte de los casos “deportista” siga funcionando mejor que “atleta” como traducción del inglés *athlete*.

Textos seleccionados por el autor a partir de

su [Laboratorio del lenguaje](#);

reproducidos con autorización de *Diario Médico*.



pixabay.com



**Fernando A Navarro**, médico en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva más de 30 años ejerciendo como traductor médico (primero en Suiza, luego en España), le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en [Cosnautas](#)). Contacto: [fernando.a.navarro@telefonica.net](mailto:fernando.a.navarro@telefonica.net)



# Atendiendo se entiende la gente ¿Habladores o parladores latinoamericanos?

Por Alberto Gómez Font



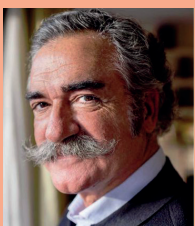
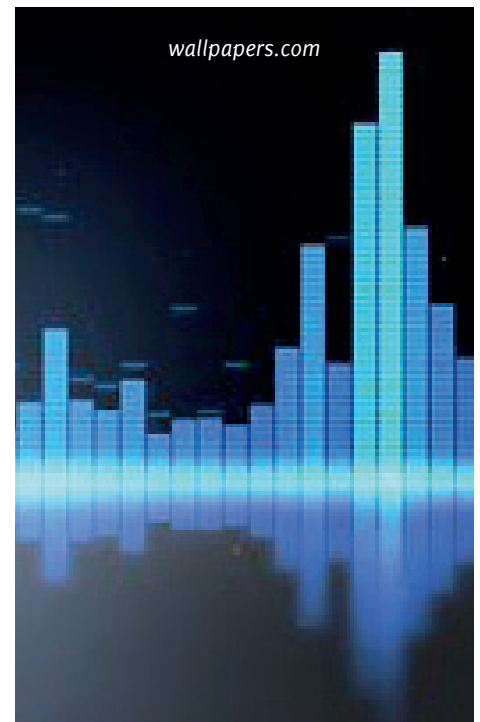
*Es curioso observar cómo muchos hispanohablantes se llaman a sí mismos hispanoparlantes, sin tener en cuenta qué es lo que están diciendo, que no es ni más ni menos que utilizar el verbo hablar en lugar de hablar.*

**Y si hablar** es “hablar con desembarazo o expedición; hablar mucho y sin sustancia; hacer algunas aves sonidos que se asemejan a la locución humana o revelar y decir lo que se debe callar o lo que no hay necesidad de que se sepa”, los hispanoparlantes deben ser aquellas personas que hablan en español “con desembarazo o expedición” o los que hablan en español con un discurso muy largo y sin ninguna sustancia. ¡Ah! ¡Y también los cotillas y parlanchines!, pues son los que revelan y dicen lo que se debe callar o lo que no hay necesidad de que se sepa.

Por influencia del francés y del catalán se nos ha colado el dichoso hispanoparlante (muy habitual en el español de América) y al utilizarlo decimos muy poco en favor de nuestra competencia como hispanohablantes. Pero, aquí entre nos, el problema no es que los catalanes o algunos hispanoamericanos utilicen esa palabra, sino que a muchos hablantes no nos gusta ser parladores y preferimos hablar, que es mucho más discreto y elegante. Tanto es así que, aunque la voz hispanohablante se pueda considerar correcta desde su llegada al Diccionario académico, en 2001, a mis amigas y amigos hispanoparlantes siempre intento convencerlos para que se conviertan en hispanohablantes.

También se discute a veces sobre la diferencia entre Hispanoamérica y Latinoamérica: para los más puristas la única forma válida es la primera, y argumentan que ese término se refiere a los países americanos de habla hispana, mientras que la segunda abarca también a los de habla portuguesa y francesa (lenguas latinas, como el español).

Pero lo cierto e indiscutible es que la mayoría de las personas de esa parte del mundo se autodenominan latinoamericanas, y si ellas y ellos se llaman así, toda discusión es **absurda**.



**Alberto Gómez Font** (Barcelona, 1955) es barman y filólogo, especialista en el uso del español en los medios de comunicación. Miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; miembro del Departamento de Español Urgente de la Agencia Efe (1980-2005); coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu — 2005-2012); director del Instituto Cervantes de Rabat (2012-2014). Profesor invitado en universidades de España, Alemania, Hispanoamérica, los EE. UU. y Marruecos. Contacto: [albertogomezfont@gmail.com](mailto:albertogomezfont@gmail.com)

Nuestro idioma de cada día

# Análisis premiminar del “deporglés”

Por Emilio Bernal Labrada



*¿Qué es el “deporglés”?  
Pues una muy bien establecida  
novedad dialectal.*

**Los comentaristas** deportivos, con gran ingenio, han creado una jerga muy particular, digna de estudio por los lexicógrafos profesionales, cuyo atraso en la materia es notorio y lamentable.

Claro, el lenguaje deportivo es de por sí especial, por lo cual habría que asignarle una denominación acorde. De ahí que no parecería haber nada más apto que “deporglés”. Se deriva obviamente de “espanglés”, neologismo hispanófilo cuya aptitud no parece ser suficiente para ser acogido académicamente. ¿Le hará injusta competencia al exógeno *spanglish*, que, ya registrado, incurre precisamente en el defecto vitando? ¿Quién lo sabe?

Bueno, nos atrevemos a compilar una lista —aunque muy parcial sea— de la terminología del “deporglés”, así como de su fraseología, cuyo origen no es difícil de adivinar, ya que copia a la perfección cierta útil sintaxis ajena.

En materia del fútbol norteamericano, los narradores nos ofrecen “medio tiempo” (calco de *halftime*), desplazando el anticuado “interme-



[pexels.com](https://www.pexels.com)

[freepik.com](https://www.freepik.com)



dio”, en tanto que “primer medio” supera al vetusto “primer mitad”. Siguiendo el tema cronológico tenemos el misterioso “tiempo fuera” (*time out*) (¿es que habrá “tiempo dentro”?), en lugar de “pausa”, “paréntesis”. Disparándonos luego el préstamo *down* por “intento”, “tentativa”, y “correr la bola” (*run the ball*) por “acarrear el balón” (¡demasiado culto!). Con “primero y diez” (*first down*) indican que, al avanzar diez yardas o más, la ofensiva consigue una “nueva serie”. Entendido.

La “lectura” parece ser un arte superimportante y novedoso, puesto que los jugadores siempre “leen” (*read*) lo que pretenden los contrarios. Según recuerdo, antes se decía “adivinar”, “presentir”. Al “gol”, término hispanizado y apropiado, lo llaman *touchdown*, lo que contrasta con *field goal*, al que sí llaman “gol”, pero “de campo”. ¿Nos equivocamos, o es que ambos no son goles? Como todas las anotaciones suceden obligatoriamente en el campo (de juego), ¿no sería esta variedad más bien “gol pateado”? Es una simple ocurrencia.



¿Y por qué al jefe del equipo, alguna vez llamado “mariscal”, le llaman *quarterback*? ¿No podría ser “capitán”? Cuando los “soldados” juegan bien, invariablemente nos informan que han hecho un “buen trabajo” (*good job*), lo que antiguamente se calificaba de “buena jugada”, “eficaz desempeño”, “movida atlética, hábil o inteligente”.

Si un equipo aprovecha su oportunidad de anotar, nos informan que ha “capitalizado” (*capitalized*). Aquí sí que discrepo. ¿Serán capitalistas, adictos a ese desprestigiado sistema económico, en desuso en tantos países adelantados?

En cuanto a *tackle*, sospechamos que la voz pronto aparecerá en los léxicos del idioma, puesto que al parecer es intraducible. ¿Será que agregarle una acepción a la casi homófona “atacar” —y a sus derivados, “atacante”, “atacador” y “atacado”— resulta inútil e impráctico? Creemos que sí. Está bien claro. Por último, poniendo el clásico broche de oro, los equipos “comodines” —subcampeones que van a las finales— se denominan *wild cards*. Perfectamente lógico.

En conclusión, tendremos que estudiar este modernísimo dialecto deportivo para ponernos al día, pues evidentemente estamos muy atrasados en materia idiomática.

¡A estudiar se ha dicho!



**Emilio Bernal Labrada** es Numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, donde preside la Comisión de Finanzas y Tesorería. Emilio nació en Cuba y ha vivido en EE. UU. desde joven. Es autor de *El buen uso impide el abuso / Good Usage Prevents Abuse*, *Asesinatos impunes y crímenes de Castro en la vida pública de EE. UU.*, *La prensa LieBRE o los crímenes del idioma*, y otras obras.

Contacto: [emiliolabrada@msn.com](mailto:emiliolabrada@msn.com)

# Other ways to *exchange* knowledge...

Enjoy additional content in our  
online publication  
and listening to our  
podcast.

You can also  
learn about  
our profession  
and get CE points.



  
**INTERCAMBIOS**

Sección especial

# El túnel del tiempo

Por *Intercambios*



*Cinco Jefas de redacción de Intercambios,  
cinco artículos del pasado que viajan al presente  
para demostrar que siguen vigentes.*



publicdomain.org

Desde que existen los idiomas ha habido gente dedicada a su traducción e interpretación.

La tecnología moderna ha venido a facilitarnos la labor, pero lo básico, lo esencial de nuestra profesión, permanece inmutable. Como muestra, les pedimos a cinco de las jefas de redacción de *Intercambios* que eligieran el artículo publicado durante su gestión que les haya dejado la huella más profunda.

*Intercambios* agradece a Pilar Saslow, Olga Lucía Mutis, Graciela del Pilar Isaía y Ruiz, Paula Irisity y Yolanda Secos por su participación.

En las siguientes páginas incluimos los artículos elegidos por ellas, así como una breve explicación de sus razones.

Su contenido trasciende los avances tecnológicos y continúa teniendo relevancia en la actualidad.

**Mónica E. de León**



Work chronicles

# Keeping Our Balance

Por Danielle Maxson



*It was right before celebrating Mother's Day in the United States (the second Sunday in May), when the idea of having an article written about being a freelance translator and a mother came to me.*

*I knew that I wanted Danielle Maxson to write it and I was delighted when she accepted!*

*This article was published in 2016, but it is still very relevant.  
Please read it and you will understand what I mean.*

**Yolanda Secos**

Editor of *Intecambios* 2015-2016 and 2021

---



pexels.com

**When I was** asked to write an article on being a translator and a mother, I jumped at the chance. I imagined all the descriptions I could open with, images of mothers busy at their computers during naptimes, or calmly delivering polished translations before walking little ones home from school. After I tried to write a half-dozen of those introductions, I had to admit that they weren't working. The problem was simple and obvious: those images were lies. Some translator-mothers probably are that well-organized, but I'm not one of them. I wrote every single one of those introductions the way I translate these days: balancing my laptop on my knees, right behind the sleeping infant on my chest.

The idea of work-life balance isn't meant to be so literal, but that's how things will be for a while. Until this new baby learns to sleep on his own, work and parenting will happen at the same time, on the same lap.

All working mothers must learn to balance these two parts of their lives, but for freelancers, the line between the two is perhaps less clearly drawn. It can be difficult to know where work stops and family begins. Some days, we may be working on a laptop near a feverish child lying on the couch. On others we're at our desks, sending a completed translation to a client before jumping into the car to pick up a teenager from band practice. And woe betide the child who misses the school bus when I have a 9:00 a.m. deadline. But still, we can be the ones to pick children up from band. I've delivered projects, then driven my children to school and assigned them extra chores to make up for the time I lost as their taxi driver.

Unlike my husband, whose schedule is set by his company and whose telecommuting days are few and far between, I can be at work and still be right next to the child with the fever, the child who needs me. I can put a translation aside to calm fussy babies and come back to the job when the children are asleep.

My days may be messy and convoluted, but they do have a certain rhythm. Work-life balance happens because work and home life are never really separate. I'm never just a translator or just a mother; the roles overlap too much. Maybe that's the way it should be. We've all read articles and blog posts about how to balance our responsibilities to our jobs and our families. Many of them share very good ideas. I'd like to give my own advice on how to be both a mother and a translator, but other translator moms have already done it better. Besides, my advice probably wouldn't work for most people since it revolves around judicious use of naptime and having plenty of children. (I started translating after child #4 started school. When babies 5 and 6 arrived, they joined a family staffed with in-house babysitters.) I've come to think that the most important advice is to do what works for you while keeping your eye on the big picture: if something is important, it will get done. Some women can keep everything neatly organized, while others seem to be flying apart at the seams, but the children will still be fed and the work will still be delivered. Any working mom could say that, so is there anything special about being both a mother and a translator? I'm certain there is. The very nature of our work influences the way we raise our children.

I've seen it in my own family: some of our children speak two languages, and all of them understand at least some words that aren't English. When they meet people who speak a different language, they aren't suspicious or afraid. And when I talk about translation news at the dinner table, they listen and remember.

Until recently, I didn't fully realize the impact these stories have on the children, but one of my daughters opened my eyes. Just days after I told the family about the crisis faced by Afghan military interpreters unable to get US visas, my third-grader brought home an essay she'd written at school, explaining what she would do if she were the President of the United States. With such an assignment, most children that age want to do the obvious things: take care of the environment, or make everyone be friends. But my daughter wanted to give visas to Afghan interpreters. At eight years old, she was already thinking about the world beyond her and the other people who live in it.

That is our great privilege as translators and mothers. We have the opportunity to help our children see that a world with so many languages and cultures is filled with opportunities, not obstacles. And we get to offer the world our children, who may contribute something of value to it.

Sometimes it's easy to feel guilty about missing a school event, or overwhelmed by the need to make dinner and help with homework when a deadline looms. But remember that whatever worthwhile thing you have to leave undone has been replaced with something else that is also worth doing. Instructions, stories, and a wealth of other messages need to be shared every day between people who can't understand each other.

Children always need to be fed and clothed and listened to and loved. For all of them — our clients and our families — we serve the same purpose. We stand beside them, hold their hands, and help them reach out to **understand the world**.



**Danielle Maxson** translates from Spanish and Portuguese into English, focusing on medical texts. She taught Spanish for three years and has also worked in on-site and telephone interpreting. She has an MA in Spanish and is ATA certified in both Spanish to English and Portuguese to English translation. She is based in New York, and when not translating, she can usually be found knitting or chasing after her six children. Contact: [dmaxsontranslates@gmail.com](mailto:dmaxsontranslates@gmail.com)



Milhojas

# Despacio, despacio

Por Manuel Talens



*Corría el año de 2003, y Rudy Heller me había encomendado la titánica tarea de rediseñar Intercambios. De la noche a la mañana, Intercambios pasaba de ser un bebé de 4 páginas para convertirse en un adolescente de 16. El primer plazo se aproximaba y ya no quedaban sino horas para pegar todos los pedazos y publicar, y yo seguía sin tener todo el material.*

*Desesperada recurrí a Manuel Talens, médico y escritor español, y con el artículo que me dio nació Milhojas, la única columna que todavía conserva su nombre. Pueden leer “Despacio, despacio” aquí. Disfrútenla como un buen postre.*

**Olga Lucía Mutis**

Jefa de redacción de *Intecambios* de 2003 a 2004

---

**Solía decir mi abuela** Carmen —una anciana hermosa a la que en su juventud alpujarreña habían llamado la Reina— que la mejor manera de crecer era dejarse arrastrar por la imaginación, y con tal fin nos ayudaba a mi hermano y a mí contándonos historias en torno a la mesa camilla. Eran los años en que la televisión aún no había llegado a España y, por las noches, escuchábamos en la radio al cómico argentino Pepe Iglesias, el Zorro.

Nuestra casa se encontraba a las afueras de Granada, tan al límite que cien metros más lejos ya era el campo andaluz. En el recibidor, a la derecha, había una estancia pequeña, pomposamente llamada “el gabinete”, con sillas tapizadas de terciopelo escarlata y un mueble de estilo impreciso en cuyos anaqueles relucían tesoros de todos los colores: eran libros.



Una vez que fui capaz de leer con soltura, empecé a pasar lo más claro de mis vigiliass enfascado en aquellos mundos extraños y comprobé la verdad de las razones de mi abuela, puesto que, efectivamente, seguía creciendo sin cesar, según mostraban las señales que immortalizaban cada seis meses mis sucesivos estirones en el marco de la puerta de la cocina. No sé cuál sería el primer libro al que logré hincarle el diente por completo, pero hay uno que me dejó una profunda impresión: tenía tapas verdes, letras doradas en el

lomo y un título sugestivo: Los inocentes de París, de Gilbert Cesbron. En él compartí las cuitas de una banda de *gamins* de origen modesto —Cipriano, Milord Vécu y El Pequeño— que se enfrentaban a un grupo de niños ricos del parque Monceau. Recorrí con ellos la calle Trois-Novembre y la avenida Ville de Bois, acaricié a su gato, llamado Monsieur Popoff, y franqueé el Sena con el corazón encogido en dirección al Hospital Claude Bernard, donde uno de aquellos amigos míos, casi tan palpables como los de la realidad, moría en la última página y, sin darme cuenta, la novela provocó en mí ese amor infinito por Francia que nunca me ha abandonado. Un buen cofre de tesoros por fuerza ha de guardar joyas de diferente pelaje.

El mueble del gabinete era heterogéneo como la cueva de Alí Babá. Allí estaba la colección de El Coyote, de José Mallorquí (La marca de El Cobra fue la novelita que más me agradó), Dombey e hijo de Dickens, Recuerdos de la casa de los muertos de Dostoyevski, La busca de Baroja, Nuestra Señora de París de Hugo, catorce aventuras de Tarzán de los monos, Werther, El Lazarillo de Tormes, Flor de leyendas de Alejandro Rodríguez “Casona”, Espronceda, Bécquer, Quevedo y bastantes cosas más. Yo seguía leyendo.

Perdí a mi abuela, pero ya no hubo manera de parar. Fue poco después cuando descubrí el Quijote, y en Cide Hamete Benengeli creí entrever la fuente donde algún día, si lograba trabajar con tesón, en secreto, podría beber.

La vida, no obstante, le hace a uno dar pasos inesperados: terminé por emprender un camino que poco o nada tiene que ver con la escritura y que, quizá por eso, abandoné sin pesar. Una novia me partió el corazón, otra me lo recompuso, salí de mi ciudad natal sin billete de regreso y elegí el destino del nómada, pero siempre con una novela bajo el brazo. Los libros sirven no sólo para crecer, sino para seguir creciendo y, por eso, no sería justo olvidar en este censo apresurado a los escritores del boom o a algunos estadounidenses que admiro, desde Faulkner a Richard Ford.

Muchos años después recuperé Los inocentes de París en la casa de mis padres. Es una edición de la entonces incipiente Editorial Planeta, sellada el mes de julio de 1954. No he vuelto a leerla, ni lo haré nunca, por miedo a la decepción. Ignoro qué habrá podido pasar con los demás tesoros del gabinete. Con frecuencia he echado de menos sus páginas envejecidas, pensando sin duda que si pudiera tocarlas lograría resucitar las sensaciones que provocaban al hacerme crecer.

Los gustos cambian tanto como nosotros mismos: ya en la madurez, cada vez me atraen más los libros de factura primorosa, donde no sobra ni falta una palabra, prueba evidente de que fueron compuestos con paciencia, sin prisas por llegar a la meta.

Sigo leyendo novelas con frenesí, como si el mundo estuviese a punto de terminar, pero escribo las mías con lentitud de tortuga, pues mientras vivo con mis personajes en cada una de ellas, disfruto con la misma intensidad que de pequeño mientras admiraba París de la mano de Gilbert Cesbron, quizá porque al igual que sucede en un cuento de mi amigo el leonés Antonio Pereira, la literatura es maravillosa como una espalda de mujer, con sus poros, sus lunares y el reguero de pelusa dorada por la rabadilla, que al acariciarla sabe a poco...

Y uno pierde el norte deseando que se dé la vuelta **despacio, despacio**.



El escritor español **Manuel Talens** (1948-2015) fue novelista, traductor y articulista en la prensa de lengua castellana. Publicó dos novelas, *La parábola de Carmen la Reina* (1992) e *Hijas de Eva* (1997) y dos libros de relatos, *Venganzas* (1995) y *Rueda del tiempo* (2001, Premio Andalucía de la Crítica 2002). Como traductor, además de una intensa labor en los medios alternativos de internet, virtió al castellano textos de ficción, semiótica, ensayo y cine, de autores que van desde el francés Georges Simenon al inglés Tibor Fischer o a la estadounidense Edith Wharton, pasando por Groucho Marx, Paul Virilio, Donna J. Haraway o el Groupe µ.



# El rincón del léxico jurídico

## Equívocos cautelares

Por Ricardo Chiesa



*Me cuesta destacar uno de entre tantos muy valiosos aportes publicados a lo largo de mi función como jefa de redacción de Intercambios. Por mi especialidad en el área jurídica, y por su alto nivel académico y como ser humano, elijo dar este espacio a los aportes del Traductor Público y Abogado Ricardo Chiesa, quien a lo largo de tantos años ya no es solo el más grande referente argentino en este sector, sino también un gran amigo. La magia de conocer al ser humano detrás del profesional es, a mi entender, la gran riqueza de haber estado a la cabeza de esta maravillosa publicación.*

*“El rincón del léxico jurídico”, para mí, fue un aporte altamente enriquecedor, de un profesional generoso y humilde que nos regaló pedacitos de su exquisito conocimiento en cada una de sus entregas. De todas ellas, la que más destacó es la del ejemplar de invierno de 2011 que tituló “Equívocos cautelares”, puesto que, una vez más, hizo ver sencillo un tema tan complejo como es la traducción de las medidas cautelares. Gracias, Ricardo, por quitar el velo de lo difícil para hacérselo más sencillo.*

Graciela del Pilar Isaía y Ruiz

Jefa de redacción de *Intecambios* de 2010 a 2012 y 2021

**Según lo enseñan** los textos de doctrina procesal, medidas cautelares o precautorias son aquellas que se dictan con el fin de evitar que el derecho cuyo reconocimiento se pretende en un proceso principal pierda su eficacia en el tiempo que transcurre entre el inicio de ese proceso y la sentencia definitiva. Es decir, se procura asegurar que, si la sentencia definitiva es favorable para el demandante, la exigibilidad de cumplimiento de esa sentencia sea efectiva y no meramente ilusoria.

Así, por ejemplo, en un juicio de reclamación de daños y perjuicios (proceso principal), el actor puede solicitar al juez, previa acreditación de ciertos requisitos, la traba de un embargo sobre los bienes del deudor/demandado, la inhibición



general de los bienes de este, etc. En la traducción de textos relacionados con esta figura, a veces se suscitan confusiones. Un primer equívoco consiste en suponer que el término genérico “medidas cautelares” es equivalente del inglés *injunction*.

En las legislaciones de las distintas jurisdicciones de habla hispana, las providencias cautelares son de muy diversa índole, y abarcan a algunas “clásicas”, como el embargo antes mencionado, junto con otras como el secuestro de bienes, la anotación de litis (en procesos relativos a inmuebles), la inhibición de bienes, la designación de interventores judiciales y un sinnúmero de restricciones o prohibiciones (de contratar, de “innovar”, etc.). De modo que el término “medidas

cautelares” constituye un género en el que caben especies de muy variada índole; teniendo presente, entonces, esta amplitud de rango semántico, se lo puede traducir como *provisional remedies*, *provisional relief*, *interim relief*. En cambio, el término *injunction* denota una medida específica de carácter compulsivo o coercitivo (*affirmative / mandatory injunction*) o bien restrictivo o impeditivo (*prohibitory injunction*).

En algunos ordenamientos, este instituto encuentra su equivalente funcional en las llamadas “medida innovativa” y “medida de no innovar” (o “prohibición de innovar”), respectivamente. Queda claro, entonces, que *injunction* es solo una especie dentro del género *provisional relief*, y que traducir “medida cautelar” por *injunction* es un error de traducción del género por una de sus especies. Esta traducción impediría al lector comprender (o siquiera imaginar) que el universo cautelar también incluye figuras como el embargo. Al actor que pide una cautelar, se le exige muchas veces (sobre todo, cuando la medida afecta a bienes) que otorgue una contracautela, en el sentido de una caución o garantía de que responderá por los daños ocasionados a la parte contraria si la medida ha sido solicitada y dictada sin derecho.

Un segundo equívoco es el de traducir este término como *counterbond* o *counterguarantee*. El prefijo “contra” denota oposición frente a la medida cautelar en sí, y no frente a otra cautela o garantía que hubiera dado la contraparte. De allí que baste con recurrir al equivalente funcional inglés *bond*, sin ningún prefijo que induzca a pensar en una reciprocidad inexistente. Con respecto a los requisitos que debe cumplir el peticionario de una medida precautoria, la ley suele exigir que acredite: (i) la “verosimilitud del derecho” y (ii) el “peligro en la demora”. El primer requisito alude a la invocación de un derecho que, al menos en apariencia, sea genuino (lo que se expresa tradicionalmente con la frase latina *fumus boni iuris*). En la doctrina procesal estadounidense, la exigencia es la misma para el dictado de determinadas medidas cautelares, y se verbaliza con frases como *the existence of a colorable claim* o *sufficient likelihood of success on the merits*. El segundo requisito nos plantea la posibilidad de un tercer equívoco, generado por la relativa expresividad de la frase “peligro en la demora”: aquí conviene indagar en la legislación y jurisprudencia del país de origen para conocer su exacta extensión semántica. Ocurre que, en algunos ordenamientos, basta con demostrar el peligro de un perjuicio inminente si la medida no se concede. Pero no todas las legislaciones requieren que ese perjuicio sea irreparable. Así, una traducción correcta y prudente de este segundo requisito puede ser *the risk inherent in delay*; en cambio, la adopción como equivalente funcional de la frase *the risk of irreparable injury*, que representa un presupuesto propio de ciertas *injunctions* en el derecho estadounidense, puede resultar una traducción aparentemente “autorizada”, pero infiel a la luz de las exigencias de la legislación de origen. Un último apunte en relación con el embargo preventivo o precautorio como medida cautelar: sabemos que su equivalente típico es *attachment*, pero conviene recordar que el término “embargo” no distingue entre la posibilidad de que los bienes por embargar se encuentren en poder del deudor o de un tercero.

En el derecho estadounidense, en cambio, esa distinción se visibiliza con el vocablo *garnishment*, que denota exclusivamente el embargo de bienes en poder de un tercero (por ejemplo, el dinero que el deudor tiene depositado en un banco).

Así, en un texto que aluda genéricamente al “embargo”, puede ser conveniente traducir el término diciendo *attachment or garnishment*, para evitar una eventual **infratraducción**.



**Ricardo Chiesa** is a certified English<>Spanish translator and attorney-at-law. Since 1986, he has worked as a freelance translator specializing in law, business and corporate management. For the past 20 years, he has lectured widely on legal and general translation in Argentina, Peru, Finland, the UK and the US.

Contact: [rchiesa@gmail.com](mailto:rchiesa@gmail.com)



# History The Faces of Saint Jerome Through Art

By Becky Katz



*"We all know who St. Jerome is" is the opening sentence of the article translator Becky Katz wrote for publication in the Fall 2013 issue of Intercambios. It is so true. At least once a year we are reminded about how influential his translation of the Bible was for the time. We may in passing see one or two medieval illustrations of St. Jerome. However, I found Becky's article so original, not focusing on St. Jerome's translation work, but on the way different artists depicted him. I still remember how I enjoyed so much her take the first time I read it.*

*And each year, just before September 30th, I still find myself looking for that same issue of Intercambios and giving it a read!*

Paula Irisity

Editor of *Intecambios* 2013-2015

---

**We all know** who St. Jerome is. And some of us know that September 30, International Translation Day, is not coincidentally also the anniversary of the death of our patron saint. In addition to inspiring us as translators, St. Jerome inspired artists ranging from Dürer to El Greco, Rembrandt to Rubens, Goya to Zurbarán to create hundreds of paintings, drawings, etchings and sculptures.

He is often shown wearing red, holding a book or working on a translation, in his study or in the wilderness.

Join us on a brief journey around several works of art portraying Saint Jerome as seen by **various artists**.



*St. Jerome in His Study by Jan van Eyck (c. 1435).*  
The oldest work in this sampling, here St. Jerome is shown through the eyes of a 15th-century Flemish painter who mastered the recently developed oil painting technique.

All images from commons.wikimedia.org





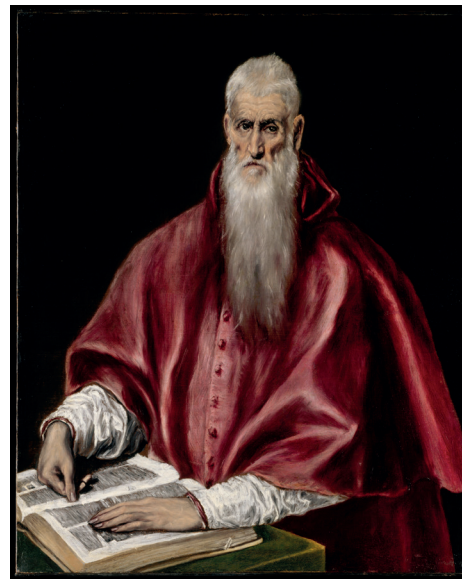
*St. Jerome in His Study*  
by Albrecht Dürer (1514).

In addition to St. Jerome, this beautifully detailed engraving also depicts a lion. According to legend, St. Jerome removed a thorn from the lion's paw.



*Saint Jerome in His Study*  
by Antonio da Fabriano II (1451).

This early Renaissance work shows the saint at his desk, surrounded by the tools of his trade. Interestingly, we also get a glimpse of the outdoors.



*St. Jerome* by El Greco (c.1590-1600).  
El Greco, known for the elongated faces of his subjects, produced at least four versions of this composition.



*Saint Jerome Reading a Letter* by Georges de la Tour (c. 1627-29). In 2005, this painting was rediscovered and attributed to the famous 17th-century French painter.



*Cardinal Albrecht of Brandenburg as St. Jerome* by Lucas Cranach the Elder (1526).



*Saint Jerome Reading* by Giovanni Bellini (1505). Like this Italian Renaissance painter from Venice, many artists were fascinated by this subject, and they pictured St. Jerome reading or writing outdoors.

All images from commons.wikimedia.org



**Becky Katz** is a full-time freelance translator. She is ATA-certified SP-EN and EN-SP. Becky was born and raised in Barranquilla, Colombia and lives in South Florida. She minored in Art History and loves seeing paintings of St. Jerome.

Contact: [becky@yositraduzco.com](mailto:becky@yositraduzco.com)



# Algunas particularidades de la traducción de cifras

Por Graciela P. Isaía y Ruiz



*Releer ejemplares antiguos de Intercambios me ha demostrado la dedicación de los voluntarios para que el boletín siga evolucionando y siga siendo una fuente de consulta y lectura amena.*

*Me encantan la columna de Emilio B. Labrada por su sentido del humor y las entrevistas a traductores sobre su carrera y experiencias. Sin embargo, sugiero que le den una miradita al artículo escrito por Graciela P. Isaía y Ruiz titulado: “Algunas particularidades de la traducción de cifras” en marzo de 2001. Es una explicación bastante completa sobre el billion de EE. UU. y su equivalente en español y cómo lo resolvemos.*

Pilar Saslow

Jefa de redacción de *Intecambios* de 1997 a 2003

**A simple vista**, la traducción de cifras y denominaciones monetarias no debería resultar tan complicada. Sin embargo, año tras año surgen dificultades que a los ojos de los alumnos parecen imposibles de superar, sobre todo en la traducción de cifras altas tales como “one billion”. Nuestra tarea es demostrarles que no es así y que, con un poco de sentido común, pueden sortearse todos los obstáculos.

El primer inconveniente que surge es el de la denominación monetaria. Teniendo en cuenta que el símbolo \$, en un texto proveniente de EE. UU., significa dólares estadounidenses, al traducir la cifra al español no podremos dejar ese mismo símbolo (ya que significaría Pesos y, por ende, un cambio en el concepto) sino que deberemos consignar el símbolo USD o su aclaración en letras. De igual manera, cuando aparezca una cifra en español con \$, se podrá dejar ese símbolo sin olvidarse jamás de aclarar, digamos entre paréntesis, que se trata de la moneda de curso legal en Argentina (por ejemplo \$800 millones = \$800 million pesos [ARS]). En este último caso, también se deberá recordar no incluir la expresión *Argentine Pesos* ya que, más allá de las fechas del documento en cuestión, puede denotar una referencia a la moneda de curso legal en Argentina antes del Austral.

Hecha esta esencial salvedad, cabe abordar la complejidad que involucra el tema de la traducción de cifras altas. Por lo general, cuando el término *billion* les aparece por primera vez en un texto por traducir, el primer impulso de los alumnos es traducirlo como “billón”. Ante este hecho, además de hacer hincapié en la investigación bibliográfica que los



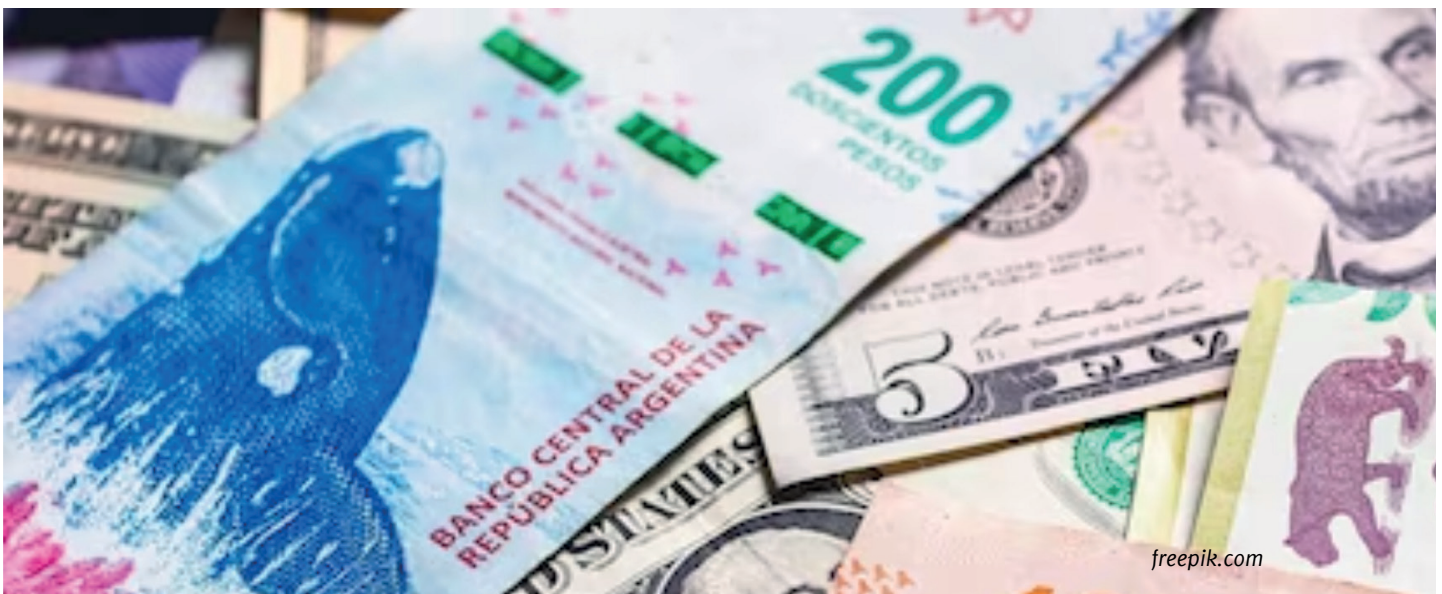
educandos han de hacer en sus hogares, resulta imperioso para el educante despejar todas las dudas que se originan con términos oscuros desde un momento temprano en la carrera, a fin de preparar el camino para resolver obstáculos similares en el futuro. Quizás el término *billion* pueda servir de ejemplo y herramienta en esta preparación.

Comencemos diciendo que el Diccionario de la Real Academia Española define el término billón como “un millón de millones, que se expresa por la unidad seguida de doce ceros”, es decir  $10^{12}$ , mientras que, para EE. UU., en *Webster’s Illustrated Dictionary Encyclopedia* aparece como *one thousand million* (1,000,000,000)..., es decir  $10^9$  y en *Collins English Dictionary Millenium Edition* (Gran Bretaña) como *one thousand million: it is written as 1000000000 or  $10^9$*  y antiguamente en Gran Bretaña, como *one million: it is written as 1,000,000,000,000 or  $10^{12}$* . Capitulando: nuestro billón ( $10^{12}$ ) no equivale al *billion* estadounidense ni, como veremos después, y en principio, al del Reino Unido, sino que deberá traducirse como mil millones. Por ejemplo: \$1.6 *billion* (o \$1,600,000,000) deberá traducirse al español como USD 1.600 millones o USD 1.600.000.000 (nótese el cambio de denominación monetaria) y *the 6 billion day* como “el día de los 6 mil millones” (tan en boga en la actualidad refiriéndose al día en que la población mundial, se estima, llegará a esa cantidad).

### Del término *billion* en el Reino Unido

Aclaradas las acepciones de este término en los distintos países y superada la dificultad de traducir denominaciones monetarias y el término *billion* en textos provenientes de EE. UU., cabe mencionar que a pesar de que en muchos diccionarios se cita el término *billion* en el Reino Unido como equivalente a nuestro billón (es decir  $10^{12}$ ), para restar confusión al tema en análisis nada mejor que un poco de historia.

El término *billion* existió en Francia desde el siglo XV. El Reino Unido tomó el significado de Francia, es decir *one billion* como equivalente a la unidad seguida de 12 ceros. Para Locke, en 1690, significaba  $10^{12}$ . A principios del siglo XVIII, Francia adoptó el sistema de nueve ceros, lo que fue tomado también por el Reino Unido. En 1961 Francia retornó oficialmente al sistema tradicional de 12 ceros. Sin embargo, en el Reino Unido hubo reticencia al nuevo cambio y comenzó a existir confusión. En 1965 se sugirió que entender *billion* como “millón de millones” era únicamente útil para los astrónomos, por lo que era una pena no utilizarlo como “miles de millones”. Como consecuencia de ello, en 1974 y a través del Primer Ministro Harold Wilson, el gobierno británico anunció a la Cámara de los Comunes que el significado de *billion* en trabajos sobre estadísticas gubernamentales sería, en adelante,  $10^9$ . Buscar claridad en las transacciones y en la comunicación de mensajes era el objetivo que se tenía en mente al adoptar este criterio ya que, por citar algún ejemplo, en algunas conferencias internacionales donde participaban angloparlantes de ambos países, a menudo se creaba cierta confusión (incluso para los intérpretes).





Sin saberlo, también han hecho un gran favor a los traductores.

Más allá de la reseña histórica, recientemente consulté al Director del Departamento de Lingüística del Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology (quien alguna vez publicara un artículo sobre este tema) acerca la vigencia sociológica de las dos acepciones en el Reino Unido, y me comentó que los fervientes lectores de *The Economist* y publicaciones similares saben que, al menos ahí, el significado de *billion* es  $10^9$ , pero que algunos aún piensan que en el terreno de las ciencias naturales y de las matemáticas, debería significar  $10^{12}$ . Aun así, me confirmó que era correcto lo que ya se les decía a los alumnos: que en la gran mayoría de los textos provenientes del Reino Unido el término *billion* se utiliza con el mismo sentido que en EE. UU., pero hay que estar atentos a que, muy eventualmente, nos podamos encontrar con un texto donde su significado sea  $10^{12}$ .

En suma, lo cierto es que en el Reino Unido coexisten los dos sistemas (el de 12 y el de nueve ceros) algo que no es claro ni para los propios habitantes del lugar. Sin embargo, al abordar este tema en clase estamos en condiciones de afirmar que lo que antes originaba conflicto (el término *billion* en el Reino Unido y EE. UU.) es ahora cosa del pasado y que, como regla general, el término *billion* ha de traducirse como “mil millones” y no como “millones de millones” ( $x^9$  contra  $x^{12}$ ) y solo como excepción y dependiendo del contexto, como equivalente **a nuestro billón**.

---

#### Bibliografía

- Dictionary of Hotels, Tourism and Catering Management. Peter Collin Publishing, 1998.
- Cambridge Word Selector, 1995.
- Longman Dictionary of Business English, 1991.
- A Concise Dictionary of Confusables, Phythian, 1990.
- Webster's Illustrated Dictionary Encyclopedia, 1989.
- Publicación de Internet. FAQ. “Billion”: a UK View, by Ken Moore, assisted by Olivier Betterns.



**Graciela** (Grace) is a certified translator and an ATA Certified Translator. She also holds a PhD in Modern Languages.

Specialized in Aviation, Law and Finance, she runs Excelsus in Buenos Aires. She has been a chair professor at the Argentine Catholic University (UCA) since 1994, and she is an international speaker.

Contact: [graciela.isaiayruiz@gmail.com](mailto:graciela.isaiayruiz@gmail.com)

Click to read  
**Our Mission**



Visit  
our website  
or find us on  
[Twitter](#),  
[Facebook](#),  
[LinkedIn](#),  
[Instagram](#),  
and  
[Pinterest](#).  
Listen to our  
[Podcast](#)  
interviews.

Email address for articles:

[Intercambios.ATASPD@gmail.com](mailto:Intercambios.ATASPD@gmail.com)

Thank you!

Argentina, Bolivia, Chile,  
Colombia, Costa Rica, Cuba,  
Dominican Republic, Ecuador,  
El Salvador, Equatorial Guinea,  
Guatemala, Honduras, Mexico,  
Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru,  
Puerto Rico, Spain, United States,  
Uruguay, and Venezuela.